

淡江大學101學年度碩士班招生考試試題

系別： 法國語文學系

科目：中 法 翻 譯

考試日期：2月26日(星期日) 第3節

本試題共 2 大題， 2 頁

一、請將本篇文章翻譯成中文 (50分)

Les Taiwanais de plus en plus nombreux à se rendre en Europe

Taiwan Info | 20.02.12

Depuis que l'Union européenne (UE) a accordé aux ressortissants taiwanais une exemption de demande de visa, une mesure entrée en vigueur le 11 janvier 2011, les visites en Europe ont crû de 40%, a déclaré samedi dernier le ministère des Affaires étrangères.

Durant l'année 2011, 239 062 Taiwanais exactement ont embarqué depuis Taipei pour un vol vers le territoire d'un Etat membre de l'Espace Schengen, a déclaré James Lee [李光章], en charge des Affaires européennes au ministère. L'office national du Tourisme, qui ne comptabilise que les voyageurs insulaires ayant embarqué pour un vol en direction de l'UE, a toutefois indiqué que ce chiffre aurait été plus élevé encore si l'on avait pris en compte les Taiwanais arrivant en Europe par une destination tierce.

James Lee a par ailleurs indiqué que ses services avaient reçu un grand nombre de lettres de remerciement après l'entrée en vigueur de l'exemption de demande de visa offerte par l'UE à Taiwan. Il a cité l'exemple d'entrepreneurs insulaires ayant des usines en Chine qui, pour se rendre en Europe, devaient d'abord revenir à Taiwan pour déposer une demande de visa. Dorénavant, ils peuvent se rendre directement en Europe depuis une destination tierce, s'est également félicité James Lee, qui attribue évidemment cette hausse des visites en Europe au privilège accordé par l'UE aux ressortissants taiwanais.

James Lee a enfin indiqué que le nombre de visiteurs au Canada (67 000) a également marqué une hausse (7,51%) après que Toronto a accordé la même exemption aux ressortissants taiwanais à la fin de l'année 2010. A l'inverse, le nombre de visiteurs aux Etats-Unis a baissé de 5,26% durant l'année 2011. Les Taiwanais ont tout de même été 473 259 à se rendre là-bas.

本試題雙面印刷

淡江大學101學年度碩士班招生考試試題

113-2

系別： 法國語文學系

科目：中 法 翻 譯

考試日期：2月26日(星期日) 第3節

本試題共 2 大題， 2 頁

二、請將本篇文章翻譯成法文（50分）

來源：廣州日報 / 2012年02月20日

據新華社電 18日，中國租借給法國的兩隻大熊貓“圓仔”(Rondouillard) 和“歡歡”(Joyeuse) 經過1個月左右的檢疫隔離和適應期後，正式在法國博瓦勒野生動物園 (le ZooParc de Beauval) 與遊客見面。

上午9時動物園一開園，來自法國各地前來觀看大熊貓的遊客就在門口排起了長隊。許多孩子的臉上畫著熊貓臉譜，戴著熊貓圖案的帽子。“圓仔”和“歡歡”在動物園特別搭設的熊貓館外的草坪上和觀眾們正式見面了。它們時而憨態可掬地吃竹子，時而互相嬉戲，遊客被它們的“表演”逗得不斷發出笑聲。

據動物園統計，18日上午開園後短短幾個小時裏，已有上百名遊客爭相目睹了兩隻可愛的中國大熊貓。中法大熊貓繁育合作計劃將持續十年，兩隻憨態可掬的大熊貓將受到更多法國人的喜愛。（唐霽）